

## **El aprendizaje multilingüe en un aula virtual**

**Ana María Delgado<sup>1</sup>, Rafael Oliver Cuello<sup>2</sup> y Lourdes Salomón Sancho<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Universitat Oberta de Catalunya, Spain

<sup>2</sup>Universidad Pompeu Fabra, Spain

### **1. Introducción**

A partir de nuestra experiencia, queremos reflexionar en torno a la posible configuración de un aula virtual plurilingüe, que podría servir como plataforma de acogida de estudiantes de diferentes universidades virtuales y presenciales nacionales e internacionales. El intercambio permitiría al estudiante cursar asignaturas concretas, a la vez que conocer una plataforma virtual de aprendizaje, lo que le prepara para el aprendizaje a lo largo de la vida en nuevos entornos.

El bagaje personal a partir del cual abordamos esta propuesta se fundamenta en nuestras experiencias en el campo de la enseñanza y el aprendizaje del Derecho, por haber participado durante nuestra etapa de estudiantes en los programas de intercambio Erasmus, por haber sido profesores de estudiantes Erasmus en nuestra etapa de profesores en universidades presenciales, así como por haber impartido docencia virtual a estudiantes de diferentes universidades a través del programa Intercampus, en el que participan las ocho universidades públicas catalanas y, finalmente, por haber impartido docencia, tanto virtual como presencial, en dos lenguas simultáneamente: castellano y catalán.

La complejidad lingüística de la propuesta es evidentemente considerable; sin embargo, nuestra posición, al estar ya impartiendo docencia en dos lenguas diferentes con la ayuda de los mencionados sistemas de traducción automática nos permite afrontarlo con una experiencia previa de la que hemos aprendido aspectos importantes. Pretendemos, pues, exponer la posibilidad de impartir una asignatura en diferentes lenguas a la vez, a través de la presentación de un aula virtual plurilingüe.

### **2. El aprendizaje multilingüe en un aula virtual**

#### **2.1. La coexistencia de dos idiomas de aprendizaje**

La Universitat Oberta de Catalunya, desde el curso 2003-2004, empezó a impartir docencia en dos lenguas simultáneamente, en catalán y en castellano. Para ello, dispone de un campus virtual cuya lengua vehicular es el catalán, junto a otro campus virtual en castellano. A pesar de disponer de dos campus diferentes, la docencia impartida en ambos es la misma, contando con la ayuda de traductores automáticos. Los materiales docentes, las actividades de evaluación continua, los exámenes, los recursos didácticos, etc., son idénticos, con independencia de la lengua en la que se utilice.

Por otro lado, en el campus en lengua catalana, al igual que ocurre en la totalidad de las universidades catalanas presenciales, se produce un fenómeno lingüístico que debe tenerse presente: la coexistencia de dos idiomas oficiales en las aulas, el castellano y el catalán. Si bien el idioma vehicular de las universidades suele ser el catalán, ambas lenguas conviven con total normalidad: suelen existir grupos impartidos en lengua catalana y grupos impartidos en lengua castellana; los estudiantes pueden dirigirse al profesor

en la lengua que prefieran y también pueden redactar sus actividades y el examen en la lengua que decidan.

Generalmente, los estudiantes redactan sus actividades y el examen en su lengua materna, ya que es la lengua que dominan. En efecto, es más fácil comprender una lengua diferente a la materna que expresarse en ella, tanto de forma oral como por escrito.<sup>1</sup> Con lo cual, se posibilita la completa integración de todos estudiantes en la comunidad universitaria.

Por otro lado, en el espacio unidireccional de comunicación del aula del profesor a los estudiantes (denominado “tablón”), en el que se ofrece información de carácter académico, el idioma vehicular es el catalán. No obstante, en el espacio bidireccional de comunicación de los estudiantes entre sí o con el profesor (denominado “foro”), cada estudiante se expresa en el idioma que prefiere (catalán o castellano) y el resto de compañeros o el profesor contesta también en el idioma que prefiere. Asimismo, a través de mensajes de correo electrónico, en el espacio del buzón personal de correo, cuando los estudiantes se dirigen al profesor o a la inversa, también utilizan el idioma que les es más cómodo, que generalmente coincide con el materno.

## 2.2. La traducción automática

Un elemento clave en esta experiencia viene dado por la utilización de los actuales sistemas de traducción automática para disponer de los distintos materiales docentes en los dos idiomas de nuestras aulas virtuales, cuya eficacia se va consolidando.<sup>2</sup>

La traducción automática en la era de la comunicación, de las nuevas tecnologías, de la difusión de información y de ideas se ha convertido en una herramienta prácticamente indispensable que puede ayudar a promover la comprensión de que la diversidad de lenguas existentes en el ámbito mundial no debería constituir una barrera, sino aparecer como la auténtica riqueza cultural que conlleva. La traducción automática se perfila como una de las claves para superar, al menos en parte, los obstáculos en la comunicación.

De acuerdo con Wert, “la humanidad, para desarrollar su creatividad, ha necesitado irse liberando, primero de las tareas físicas, ahora también de algunas que solían considerarse intelectuales. Cuantas más tareas arduas realicen las máquinas, más podremos centrarnos en lo que verdaderamente importa, que es la construcción del saber.”

A este respecto, Martin Kay afirma que “la traducción, aun siendo un arte delicado y preciso, conlleva muchas tareas que son mecánicas y rutinarias. Si estas tareas fueran encomendadas a una máquina, la productividad del traductor no sólo se vería magnificada, sino que su trabajo se haría más gratificante, más apasionante, más humano”. Este autor propone establecer una correcta división del trabajo que optimice la cooperación entre el traductor y su máquina.

En este sentido, Abaitua advierte que en una sociedad plurilingüe y globalizada como la nuestra, en la que la información circula a gran velocidad, la traducción es un importante escollo que debemos afrontar. Este autor entiende que la alternativa a la traducción es resignarse a que el inglés sea una lengua franca, dado que la información depositada en inglés en la red sobrepasa actualmente el 90%.

Los objetivos actuales de la traducción automática son conseguir programas informáticos que realicen traducciones que sirvan de borradores para su posterior corrección, de modo que la versión final es mucho más ágil y menos costosa que si todo el proceso se realizara manualmente.

<sup>1</sup> La lingüística trabaja actualmente con las cuatro habilidades lingüísticas bien delimitadas: hablar, escuchar, escribir y leer. Para una exposición detallada de estos temas véase SOLÀ i SANOSA. M. *Metodologia de l'ensenyament de la llengua catalana*, Ed. UOC, Barcelona, 2005.

<sup>2</sup> Una experiencia de interés en este ámbito es la llevada a cabo por InterNostrum. Se trata de un sistema de traducción automatizada de carácter abierto y gratuito (<http://www.internostrum.com>).

Por ello, en nuestras aulas virtuales, para facilitar el trabajo de traducción de todo el material docente, el profesor dispone de un traductor automático que realiza una primera traducción del documento; si bien es imprescindible depurar esta primera traducción automatizada para asegurar la corrección del lenguaje, tarea que corresponde al profesor responsable de cada asignatura, quien repasa de forma detallada el documento para depurar la versión definitiva que se facilita al estudiante.

En concreto, para traducir todo el material docente utilizamos el sistema de traducción automático de Compendium<sup>3</sup>. La traducción resultante de este proceso, generada casi al instante (aproximadamente, una página por segundo), debe ser revisada, puesto que se trata, como se ha señalado, de un primer borrador de mayor o menor calidad, directamente proporcional a la proximidad de las lenguas.

Actualmente, sólo el profesor tiene a su alcance este traductor automático, fuera del aula virtual; no obstante, sería conveniente que dicho traductor pudiera también utilizarlo el estudiante y que, al mismo tiempo, estuviera disponible en el propio aula virtual, integrado como un elemento más de los recursos y materiales docentes.

### 3. El intercambio virtual de estudiantes

Nuestra propuesta de aula de aprendizaje virtual plurilingüe pretende iniciar el intercambio internacional de estudiantes europeos. Tradicionalmente, el factor lingüístico ha condicionado al estudiante universitario europeo a la hora de decidir participar en programas de intercambio de estudiantes, como el programa Erasmus. En efecto, entre los muchos factores que tiene en cuenta el estudiante para embarcarse en un intercambio internacional, sin duda alguna, destaca el conocimiento de otras lenguas y, en concreto, la lengua del país de destino.

Las universidades que imparten docencia virtual, bien sea de forma exclusiva o bien combinada con la presencial, abren la puerta a nuevas posibilidades de intercambios de estudiantes universitarios europeos a través de la red.<sup>4</sup> En muchas ocasiones hemos leído que las TIC permiten estudiar en un mundo digital en el que no existen fronteras geográficas; sin embargo, las barreras culturales y lingüísticas siguen existiendo. Nuestra propuesta pretende precisamente buscar vías superadoras para abrir estas barreras.

No planteamos este tipo de intercambio virtual como una alternativa a los intercambios presenciales, sino como una nueva modalidad de intercambios que va a permitir conseguir objetivos y finalidades diferentes a los ya conseguidos por los intercambios presenciales. De modo que se trata de dos modalidades diferentes pero, a la vez, complementarias de intercambio de estudiantes.

En un aula de estas características imaginamos que toda la información institucional y docente debería estar en la lengua propia de la universidad. Por ello, el estudiante para poder participar en un aula de intercambio debería tener las competencias lingüísticas básicas que le permitieran comprender tal información. Sin embargo, creemos que el estudiante, para poder participar en los espacios que requieren una comunicación activa, como por ejemplo comunicarse con el profesor, con sus compañeros o seguir la evaluación continua, debería poder hacerlo en su lengua materna, ello favorecería que trabajase en profundidad los contenidos de la asignatura. De esta manera, conseguiríamos por un lado, que el estudiante adquiriese los conocimientos propios de la asignatura y por otro, que desarrollara las competencias previstas: capacidad de síntesis, de análisis, espíritu crítico, creatividad...

<sup>3</sup>[http://www.compendium.es/bcnweb/compendium\\_es.htm](http://www.compendium.es/bcnweb/compendium_es.htm). La Generalitat de Catalunya, ha puesto en marcha un corrector ortográfico y gramatical de catalán y un traductor automático catalán-castellano-catalán, accesible de forma gratuita a través de Internet, para la traducción de textos breves y de páginas web. La empresa adjudicataria para el traductor es Translendum, S.L.

<sup>4</sup> Documento Marco del Ministerio de Educación, Deporte y Cultura, de 12 de febrero de 2003, sobre "La integración del sistema universitario español en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior", pág. 4.

Para ello, se necesitaría un profesor que tuviera conocimientos pasivos de varias lenguas, ya que debería ser capaz de leer y corregir las actividades de evaluación continua y el examen final del estudiante redactados en la lengua elegida por éste (bien en su lengua materna o una segunda lengua) así como atender sus mensajes, otra posibilidad sería tener más de un profesor por aula que dominaran diferentes lenguas. Un recurso complementario de esta aula sería evidentemente disponer de un traductor automático de diversas lenguas y de un corrector gramatical, accesibles tanto para el profesor como para los estudiantes.

Este tipo de intercambios virtuales permitiría que el estudiante conociera diferentes entornos virtuales, que lo predispondrían para en un futuro próximo emprender nuevos aprendizajes en otros contextos *on line*, diferentes pero con evidentes rasgos comunes. Uno de los retos del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) consiste en fomentar y preparar a los actuales estudiantes para una formación continua a lo largo de su vida, los estudios más recientes demuestran que este tipo de aprendizajes suele hacerse en entornos virtuales; de modo que si los estudiantes actuales ya están familiarizados con este tipo de entornos, fácilmente decidirán seguir formándose a través de ellos cuando hayan accedido al mercado laboral. Además, este tipo de intercambio permitiría que los estudiantes desarrollaran las competencias lingüísticas especialmente las receptivas de manera fácil y sin grandes inversiones para los propios estudiantes ni para las universidades.

Sin embargo, la finalidad última de este tipo de intercambios sería que los estudiantes desarrollaran la competencia comunicativa intercultural. En esta aula cada estudiante se expresaría en su propia lengua, pero se iniciaría en el arte de comprender en una lengua extranjera las intervenciones de otros estudiantes de otras culturas. La comprensión entre los participantes del aula no se produciría en términos de perfección, sino que en muchas ocasiones la comprensión podría tener incluso un cierto grado de incertidumbre. Entendemos al formular esta propuesta que este grado de incertidumbre es aceptable si se tienen en cuenta los beneficios que conlleva aprender a respetar las diferencias entre culturas.

#### **4. Los nuevos valores del docente y del discente**

Una última reflexión en torno a la docencia en un aula virtual plurilingüe que deseamos traer a colación es la de las implicaciones que la misma puede tener en relación con los valores que tienen los docentes y los estudiantes. Consideramos que esta experiencia resulta crucial para la creación de un EEES que propague los valores de la tolerancia intercultural y promueva la naturaleza genuinamente multilingüe de Europa.

En efecto, dada la importancia del conocimiento de lenguas extranjeras y de la utilización de herramientas informáticas, hoy en día, estas habilidades se configuran en el EEES como una competencia transversal de las titulaciones universitarias que deben adquirir los estudiantes en la mayoría de las universidades europeas.

Desde nuestra experiencia docente en diversas instituciones de educación superior, hemos podido constatar que los cambios institucionales como, por ejemplo, la introducción de las nuevas tecnologías en la docencia y en la investigación, las innovaciones docentes, la convergencia europea . . ., no se consiguen a partir de discursos de los órganos de gobierno bien contruidos ni a partir de estrategias bien diseñadas, sino que son las acciones concretas llevadas a cabo por equipos docentes cohesionados las que consiguen introducir y mover las instituciones educativas hacia la consecución de nuevos objetivos.

En este sentido, son las acciones docentes concretas las que permiten que determinados valores, como el respeto a la diversidad, la igualdad, la solidaridad . . ., vayan introduciéndose paulatinamente entre los equipos de profesores. La transmisión de estos valores a los estudiantes igualmente no se consigue con discursos teóricos sino sólo a través de la ejecución de tareas que permiten a los estudiantes tener una vivencia directa que le van a permitir reflexionar y asimilar determinados valores.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABAITUA, J. *Traducción automática: presente y futuro*, en [http://www.foreignword.com/ews/Technology/art/Abaitua/Abaitua\\_1.htm](http://www.foreignword.com/ews/Technology/art/Abaitua/Abaitua_1.htm)
- ABAITUA, J.: *Quince años de traducción automática en España*, en <http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/ta15.htm>.
- CASSANY, D., LUNA, M., SANZ G. (1996) *Ensenyar llengua*. Barcelona: Graó.
- CUENCA ORDINYANA, M.J. (2005) “Teories lingüístiques i ensenyament de llengües”, en *Metodologia de l’ensenyament de la llengua catalana* SOLÉ i SANOSA, M.M. (coord.) Barcelona: Ediuoc.
- MORÉ, J. (2006). *Un corrector gramatical basado en búsquedas por internet*. Digithum, nº 8.
- RODRIGO, M. (1999) *La comunicación intercultural*. Barcelona: Antrophos.
- SOLÉ i SANOSA, M. (2005) *Metodologia de l’ensenyament de la llengua catalana*, Barcelona: Ediuoc.
- TAILLEFER, G. (2005) “Reading for academic purposes: the literacy practices of British, French and Spanish Law and Economics students as background for study abroad”, en *Journal of Research in Reading*, vol. 28, Issue 4.
- VILÀ, R. (2005) *El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en una sociedad multicultural y plurilingüe: una propuesta para su evaluación*, Grupo de Investigación en Educación Intercultural, <http://www.gredi.net>.
- WERT, C. *Lengua, Internet e instituciones de memoria*, en <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias>.